

天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第五主日
主曆二〇一五年二月八日

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

乙年常年期第五主日：注視耶穌本人

這個星期的福音讀經與上星期的讀經在時空上自成一單元，敘述耶穌在安息日於會堂驅魔之後，便來到西滿和安德肋的家，以「拉手」這個簡單的動作，治癒了西滿的岳母，她甚至可以起來伺候這群訪客。

當天日落之後，安息日一過，全鎮的人都急不及待的聚集到耶穌跟前請求祂醫治，反映人們認識到耶穌的權威，而祂也一一滿足他們的需要。第一天清早，耶穌就起來往荒野祈禱，然後連同門徒去鄰近村莊去宣講，繼續刮起一身般旋風。

馬爾谷用幾個小段便敘述了耶穌這兩天繁忙緊湊的生活。除了西滿的岳母之外，馬爾谷沒有花工夫去描述為耶穌所治癒的其他人，更沒有提耶穌宣講的內容。或許有人會認為馬爾谷的記述失諸粗略，但這正是馬爾谷的

特色。瑪竇用了三章記述「山中聖訓」，若望亦用了相當長的篇幅記述耶穌有關「生命食糧」、「活水」的言論。但在馬爾谷福音中，作者似乎故意省略了耶穌的宣講，而要我們將注意力完全集中於耶穌本人身上。

馬爾谷的手法固然與瑪竇、若望不同，亦與其他宗教領袖或哲人的記載不一樣。人們會注重佛祖、孔子的言論，欣賞其言論中的智慧，跟著他們的訓誨去生活；至於他們本人，人們可選擇重視或不重視。馬爾谷把這個次序倒過來，耶穌本人才是最重要的，他要我們認識祂、注視祂、肯定祂的身分，然後祂所講所做的才顯出力量。

在今日的讀經中，馬爾谷要我們注意下面幾點：

(1) 耶穌是天主子：馬爾谷福音第一句就是：「天主子耶穌基督福音的開始」。馬爾谷透過耶穌驅魔的事跡，指出連魔鬼也認識耶穌天主子的身分，但魔鬼在祂面前無能為力，只能逃走。馬爾谷多次提到耶穌驅魔，並非強調那時特別多附魔的人，而是想突出耶穌是天主子的身分。

(2) 耶穌是救主：馬爾谷亦強調耶穌治病的能力，祂不斷醫治病人，表示祂是個救人離開困境的天主。祂不光是關心別人的靈魂，而更關心整個人。這也提醒我們作基督徒的，應關心別人整個人，不應因為別人暫時對信仰沒興趣便完全不理他們。

(3) 耶穌如何處理繁忙的生活：馬爾谷筆下的耶穌是由早上做到晚上的。本來猶太人晚上休息，因為天黑難以看見，但現在群眾連晚上也不放過祂，祂並沒有拒絕他們，並無堅持自己的權利，維護個人的空間，反而盡量滿足別人的需要。不過，祂曉得如何加油充電，就是大清早到荒野祈禱，接觸天父。

現代人普遍生活繁忙，表面上好像很充實，多姿多采，但骨子裡能是漫無目的，周而復始的刻板運作。讓我們學習耶穌處理繁忙的藝術，既能應付群眾的渴求，亦能停頓與天父獨處，從祈禱中汲取新的力量去衝刺。總之，馬爾谷要我們注意耶穌本人，認識祂是甚麼才漸進到祂做甚麼。

主日彌撒欄

進堂曲： 我的翼蔭下

E 2/2 深信的 ♩=64 聖詠 17 & 34 改編 王啓仁 譯詞 彭育申

疊句 5 1 2 3 | 3 4 3 2 | 1 - - - | 1 - 6 4 | 5 - - - | 5
來！藏身在 我的翼蔭 下， 莫害怕；
5 1 7 | 1 - - - | 1 - - - ||
我保護 你！

詩節 5 4 3 2 | 3 - 4 3 | 2 - 1 - | 2 - 3 2 | 1 - 7 - |
1、 在你悲痛 中，有我 親 近 你，任黑 夜 漫
2、 雖浪濤兇 狂，暴風 雨 交 加，你驚 惶 失
3、 美夢盡破 碎，災難 接 踵 來，你心 痛 欲
4、 無止息的 愛，我要 賜 給 你，使你 冬 寒
5、 當你呼喚 時，我立 即 答 覆，我要 來 你

1 - 5 1 | 3 - - 4 | 2 - - - | 2 - - - ||
1、 長，我與 你 同 在。
2、 魄，有我 保 護 你。
3、 絕，我與 你 同 在。
4、 心，沐浴 春 暖 陽。
5、 前，輕聲 向 你 說：

讀經一：

恭讀約伯傳 七，1~4，6~7

約伯說：人生在世，不是服兵役嗎？他的一生，不像是傭工度日嗎？如同奴隸切盼陰涼，傭工期待工資：這樣，我也只有承受失意的歲月，為我注定的苦痛長夜。我躺下時說：「幾時才天亮呢？」我起來時又說：「黑夜何時才到呢？」我整夜輾轉反側，直到天亮。我的日子過去，比梭更快，也因為沒有指望而消耗。請你記住：我的生命不過是一口氣息，我的眼睛再也看不見幸福。

——這是上主的聖言。 答：感謝天主。

答唱詠： 詠一四六

答： F 4/4 歡欣、悠揚 朱健仁 曲

5 | 3 3 2 1 . 5 | i i i 7 7 7 7 | 6 - -
請 讚頌上主，祂（醫治了破碎的心 靈）。
5 | 6 6 5 4 . 2 | 5 5 3 2 2 1 2 | 1 - - ||
請 讚頌上主，祂）醫治了破碎的心 靈。

領：

一、請讚頌上主，歌頌我們天主是件美事，讚美頌揚祂，甘飴之至。上主重建了耶路撒冷，聚集了離散的以色列。

二、祂醫治了破碎的心靈，親自包紮他們的創傷。點點繁星，由祂制定；顆顆星辰，是祂命名。

三、上主至大至尊，威能無比；祂的智慧無法估計。上主將謙虛的人扶起，將作惡的人貶抑至地。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 九，16~19，22~23

弟兄姊妹們：我傳福音，並沒有什麼可誇耀的，因為這是我必須作的事；如果我不傳福音，就有禍了。假使我自願作這事，便可以得到報酬；如果我不甘願，這責任還是委託給我了。這樣看來，我的報酬是什麼呢？就是傳佈福音時，不求代價地去傳，放棄我在傳福音上所有的權利。我原是自由的，不屬於任何人；但是我卻甘願成為大眾的僕人，為要爭取更多的人。對信心軟弱的人，我就像他們一樣，為爭取那軟弱的人；對怎樣的人，我就成為怎樣的人，為的是盡自己的力量去救一些人。我所作的一切，都是為了福音，好能與眾人共沾福音的恩惠。

——這是上主的聖言。 答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F 3/4 ♩=180 朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。
6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。
1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。

領：你們要以順服的心，接受那種在你們心裡的道，這道能拯救你們的靈魂。

福音：

恭讀聖瑪谷福音 一，29~39

耶穌離開了葛法翁的會堂，同雅格和若望來到了西滿和安德的家裡。西滿的岳母正發燒躺著；他們立刻告訴耶穌，耶穌走到她面前，拉著她的手，扶她起來，燒就退了，她就起來伺候他們。

傍晚，太陽下山的時候，人們把所有病人、附魔的人、都帶到祂跟前，全鎮的人都聚在門前。耶穌治好了許多患各種病症的人，驅逐了許多魔鬼，並且不許魔鬼說話，因為魔鬼認識祂。

第二天早晨，天還沒有亮，耶穌就起來，獨自出去到一處荒野的地方祈禱。西滿和跟祂在一起的人都去尋找祂，找到了，就對祂說：「大家都在找祢呢！」耶穌對他們說：「我們到別處去，到鄰近的村莊去罷！我也應該在那裡宣講，因為這正是我來的目的。」於是祂到加里肋亞各地，在他們的會堂裡宣講，並驅逐魔鬼。

——這是上主的福音。 答：基督，我們讚美祢。

遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8
1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。
2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：本週請聖燭者。

奉獻曲： 184 請聽我主

5--3 | 1--1 | 6-6 5 | 5--- | 0 i -7 | 6-5 3 |
 聽 我 主 這 是 我 祈 求 聽 我 主 請 祢
 4--6 | 5--- | 0 i i 7 | 6 3 - 3 3 | 4-4 6 | 5--
 垂 顧 我 心 靈 渴 慕 祢 的 光 華 聖 容
 5 | 5--3 | 1--1 | 2--- | 2--1 | 1--- | 1--- ||
 請 聽 我 主 望 祢 回 覆
 0 3 -3 | 6--6 | 5--4 | 3--1 | 2--6 | 5--4 | 3--- | 3 0 0

1 每 晚 我 入 夢 之 前 總 將 我 靈 託 付
 2 為 什 麼 我 總 感 覺 似 無 棲 身 之 處
 3 我 天 主 求 祢 垂 顧 我 的 憂 愁 煩 惱
 3 | 4--6 | 5--4 | 5--3 | 1--1 | 2--2 | 2--3 | 2--- | 2-0 0
 如 果 翌 晨 再 度 甦 醒 但 願 不 再 孤 獨
 啊 主 讓 我 安 息 於 祢 那 兒 再 無 痛 苦
 啊 主 但 願 祢 所 許 諾 之 日 早 些 來 到

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 歌頌主是甘飴的

F. Fiori - F. De Angelis.
編譯：號角樂團

對經： F(Dm) 3/4

0 0 1 2 | 3 3 2 2 | 3 - 2 | 1 1 7 7 5 | 6 6
 歌 頌 主 多 麼 美 好！讚 美 主 是 甘 飴 的！
 5 4 | 3 3 2 2 | 3 3 2 | 1 - 7 | 6 - - | 6 0 0 ||
 在 祢 前 巧 妙 地 彈 唱 多 麼 合 宜。

詩 節： 3 3 3 5 | 2 2 0 | 1 1 . 1 | 7 7 0 |
 1、 上 主 重 建 了 耶 路 撒 冷 城，
 2、 偉 大 的 上 主， 祢 是 全 能 的，
 3、 請 唱 感 恩 詩， 齊 稱 頌 上 主，
 4、 祢 使 世 界 和 平， 讓 大 地 寧 靜；

6 7 1 . 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 |

1、 團 聚 了 四 散 的 以 色 列 民；
 2、 祢 的 智 慧 永 遠 無 止 境，
 3、 彈 琴 讚 美 我 們 的 天 主；
 4、 祢 用 麥 麵 餅 使 你 飽 飫，

3 3 3 3 | 2 2 0 | 1 1 . 1 | 7 7 0 |

1、 祢 醫 治 了 心 靈 破 碎 的 人 們，
 2、 上 主 祢 舉 揚 了 弱 小 卑 微 者，
 3、 祢 以 那 雲 霧 遮 蔽 了 高 天，
 4、 祢 向 大 地 發 出 自 己 的 言 語，

6 7 1 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 ||

1、 也 親 自 包 紮 他 的 傷 痕。
 2、 將 那 權 勢 者 貶 抑 至 地。
 3、 並 賜 下 雨 露 滋 潤 大 地。
 4、 祢 的 訊 息 急 速 奔 傳。

編曲：© 1985 Ass. "IL carro", Roma (ITALY). All rights reserved.
International copyright secured. Used by permission.

請 聖 燭 祝 福 禮

上週：林紀正。

本週：張元家、陳臻。

(有意請聖燭者，請與蘇闊姊妹登記：(626) 758-7007)

祝福曲： 上主的祝福 曲：陳名博 詞：戶六 24~26

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
 願 上 主 祝 福 你 保 護 你 願 上 主 的 慈 顏 光 照 你 仁 慈 待 你
 6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
 願 上 主 轉 面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 290 主賜祉的子民力

D 4/4

Sr. M.T. Winter. MMS.

1 - 1 3 | 2 7 1 - | 1 1 3 4 | 5 - 5 6 | 5 - -
 1、 主 賜 祉 子 民 力， 若 我 們 信 祉 的 道，
 2、 主 賜 祉 子 民 望， 只 要 我 信 祉 的 話，
 3、 主 賜 祉 子 民 愛， 只 要 我 開 我 的 心，
 4、 主 賜 祉 子 民 寧， 當 悲 哀 填 盡 我 們，
 5 | 6 - 6 6 | 5 - - 5 | 6 . 6 6 6 | 7 . 7 7 6 |
 1、 祉 立 即 回 報， 所 有 肩 負 著 生 活 重 擔
 2、 祉 聽 我 祈 禱， 祉 熱 忱 的 歡 迎 負 傷
 3、 祉 確 盡 力 行， 祉 常 是 第 一 個 著 手
 4、 勇 氣 消 失 時， 祉 使 我 安 眠 在 祉
 5 - - 0 | 6 - 4 3 | 2 - 7 - | 1 - - - ||
 1、 者， 主 賜 祉 子 民 力。
 2、 者， 主 賜 祉 子 民 望。
 3、 者， 主 賜 祉 子 民 愛。
 4、 內， 主 賜 祉 子 民 寧。

彌撒特別意向欄 (請在一週前直接交給神父)：

趙晴全家感謝天主保佑全家人健康、工作順利。
 本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。
 本華人教友團體為白神父哥哥白宏恩求安息主懷。
 陳嘉強、陳美蘭夫婦為姊夫蕭聰榮逝世一週年獻彌撒，
 求安息主懷。
 蔡冰芝為廖玉娥求安息主懷。
 彭果嫦為蕭聰榮逝世一週年獻彌撒，求安息主懷。
 任阿美為姪兒任德忠求安息主懷。
 聖詠團為倪曼莉母親倪陳惠君女士求安息主懷。
 于陳秀貴率子女為先夫于其康祈求安息主懷。
 王素綺、郭武中為父親王鐵威逝世百日求安息主懷。
 羅恆美、恆君、恆靜、恆利為母親羅鮑聰求安息主懷。
 蔡冰玲追思四妹蔡冰輝，求天鄉永福。
 蔡冰娜追思四姊蔡冰輝，求天鄉永福。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129)：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶塏、
 阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
 簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、
 曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、
 趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、
 于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、
 麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉嫻、
 Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、
 Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、

袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、薛衡山、Anna & King 胡、鄭建國、鄭余美祝、Adams Ko、林菊英、李蕙若、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、陳大安、全文悃、Joanna 梁、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、曾少屏、林崇愷、薛玉山、李何若珍、Betty 高、葉璧瑄、周雍銓。

為新亡者祈禱：于其康、Sandy 蔡、陳全芝、羅鮑聰、秦毓珍、徐慰忱、蘇湛潤、張明樞、白宏恩、任德忠、倪陳惠君。

教會消息欄

2015年南加州第33屆夫婦週末營

日期：2/14 (週六) 8am~9pm、2/15 (週日) 8am~5pm

地點：St. Lorenzo Ruiz Church

747 Meadow Pass Rd, Walnut, CA 91789

指導：滿而溢神父

費用：每對夫婦 \$60 (含兩人兩天共三餐) 夫婦須一起參加

報名：張元家、陳 臻 (562) 291-6786

張相之、沙玉芝 (909) 532-5904

天主教橙縣華人 2015 農曆新年彌撒

主祭：Dominic Luong 主教

時間：2/22/2015 (主日) 10:30am~12pm

地點：Christ Cathedral (Large Gallery)

13280 Chapman Ave., Garden Grove, CA 92840

佈告欄

二月：聖家月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用，也歡迎大家帶點心來分享。

社區服務學分啟事

請年輕學生參與我們教會服務，如教主日下午英文班發音。可拿社區服務學分。有意者請與符會長聯絡：626-839-8845

兒童合唱團啟事

兒童合唱團歡迎所有小朋友加入，教友及非教友都歡迎。主日彌撒後在教室練唱。請與蔡華芳 626-780-5788 報名。

東區華語望四旬期一日避靜

主講：白神父 主題：跟隨耶穌，逾越生命

時間：二月十四日 (週六) 上午九時半到下午四時半

地點：本堂四、五號教室 費用：\$10 (包括午餐)

報名：張美華姊妹 (909) 374-7093

蘇 闊姊妹 (626) 758-7007

天主教聖蓋博谷東區華人三十週年慶 社區服務週日生活講座系列啟事

題目：買房前的準備工作、買房過程中應注意事項

講員：蔡兆鵬弟兄

時間：二月十五日主日中文彌撒後 (4:45~6:00PM)

地點：本堂宗教教育中心七號教室 (二樓)

歡迎李神父及同修士光臨我們堂區!



天主教聖谷東區華人團體

主曆二〇一五年春節

感恩聖祭暨祭祖典禮



日期：主曆二〇一五年

二月廿一日 (週六)

時間：上午十時

地點：本堂

主祭：撒拉撒輔理主教



堂區消息

聖谷東區冬季遊民食宿服務計劃

本堂將於今年 2/16 至 3/1 再次參與聖蓋博谷東區冬季遊民食宿服務計劃。若您願意捐衣物、盥洗用品、長統襪、男女內衣、及乾淨的毛巾，請將其帶到辦公室。

本華人團體將於 2/22 (主日) 為遊民準備 2/23 的午餐袋。

食物募捐

本堂遣使會將於 2/15 與 2/22 每主日彌撒後在聖堂廣場收食物捐獻。他們需要罐裝食品、零食、奶粉、罐裝水及果汁。

Together in Mission 2015

吳建寬神父將於下主日來為 Together in Mission 募款。

十月大陸及台灣雙週朝聖旅

本堂神父將於今年十月十一日至廿四日帶團到大陸及台灣朝聖。詳情請洽 Fe Musgrave (626) 964-3629x119

二月捐贈項目：女孩衣服

白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的 4 號到 12 號的女孩衣服。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。他們也需要男孩的衣服及玩具。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持!

房屋買賣、投資自住。精英地產經紀人：

Jessica Liu (劉培宜) Cell: 909-997-9589

幫您解決任何房產疑問、外國人購屋、貸款問題。



天主教慈愛音樂教室啟事

免費教授成年人鋼琴



初級班：八個月即可學會彈奏簡易鋼琴小曲及歌曲伴奏。每週一節課。教授者：中國音樂家協會會員。曾於音樂學院任教多年。傑出人才移民美國。聯絡電話：626-839-6739